

# Gen

## Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֱלֹהִים	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַשָּׂדֶה	חַיֵּת	מִכֹּל	עָרוֹם	הָיָה	וַיִּהְיֶה	1
Dieu	l'Éternel	fit	lequel	le-champ	bête-de	de-tout	rusé	était	Et-le-serpent	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>					<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6175</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5175</a>	
עֵץ	מִכֹּל	תֹּאכְלוּ	לֹא	אֱלֹהִים	אָמַר	כִּי-	אָף	הָאִשָּׁה	אֶל-	וַיֹּאמֶר
arbre-de	de-tout	tu---manger	pas	Dieu	dit	ce-	en-effet	la-femme	à-	et-dit
<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>
									הַגֶּן:	
									le-jardin	
									<a href="#">H1588</a>	

\*Or le serpent était plus rusé qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait fait ; et il dit à la femme : Quoi , Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin ?

נֹאכֵל:	הַגֶּן	עֵץ-	מִפְּרֵי	הַנָּחֶשׁ	אֶל-	הָאִשָּׁה	וַיֹּאמֶר	2
nous-puisse-manger	le-jardin	arbre-de-	de-fruit-de	le-serpent	à-	la-femme	Et-dit	
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1588</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H5175</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0559</a>	

Et la femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin ;

תֹּאכְלוּ	לֹא	אֱלֹהִים	אָמַר	הַגֶּן	בְּתוֹךְ-	אֲשֶׁר	הָעֵץ	וּמִפְּרֵי	3
tu---manger	pas	Dieu	dit	le-jardin	dans-milieu-de-	lequel	l'arbre	Mais-de-fruit-de	
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1588</a>	<a href="#">H8432</a>		<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H6529</a>	
			תִּמְתּוּן:	פֶּן-	בּוֹ	תִּגְעוּ	וְלֹא	מִמֶּנּוּ	
			tu-mourir	de-peur-que-	cela	tu---toucher	et-pas	de-cela	
			<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H6435</a>		<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H3808</a>		

mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.

תִּמְתּוּן:	מוֹת	לֹא-	הָאִשָּׁה	אֶל-	הַנָּחֶשׁ	וַיֹּאמֶר	4
tu---mourir	mourant	pas-	la-femme	à-	le-serpent	Et-dit	
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5175</a>	<a href="#">H0559</a>	

Et le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez point certainement ;

וַיִּפְקְחוּ	מִמֶּנּוּ	אֲכַלְתֶּם	בְּיוֹם	כִּי	אֱלֹהִים	יָדַע	כִּי	5
et---être-ouvert	de-cela	eating-ton	dans-jour-de	ce-	Dieu	connaissant	Car-	
<a href="#">H6491</a>		<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3045</a>		
		טוֹב	יָדַעַי	כְּאֱלֹהִים	וְהָיִתָּם	עֵינֵיכֶם		
		et-mal	bon	connaissant	comme-Dieu	et-tu---être	yeux-ton	
			<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1961</a>			

car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal.

6

לְעֵינַיִם à-le-yeux <a href="#">H1931</a>	הוּא cela <a href="#">H8378</a>	תְּאֻנָּה- desirable- <a href="#">H8378</a>	וְכִי et-ce- <a href="#">H3978</a>	לְמֵאֲכָל pour-nourriture <a href="#">H3978</a>	הָעֵץ l'arbre <a href="#">H6086</a>	טוֹב bon	כִּי ce-	הָאִשָּׁה la-femme <a href="#">H0802</a>	וַתֵּרָא Et-vit <a href="#">H7200</a>
לְאִשָּׁה à-mari-sa <a href="#">H0376</a>	גַּם- aussi- <a href="#">H1571</a>	וַתִּתֵּן et-donna <a href="#">H5414</a>	וַתֹּאכַל et-mangea <a href="#">H0398</a>	מִפְּרִי de-fruit-son <a href="#">H6529</a>	וַתִּקַּח et-prit <a href="#">H3947</a>	לְהַשְׁכִּיל à-faire-sage	הָעֵץ l'arbre <a href="#">H6086</a>	וַיְנַחֵם et-delightful	וַיֹּאכַל: et-il-mangea <a href="#">H0398</a>
								עִמָּה avec-sa	

Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent ; et elle prit de son fruit et en mangea ; et elle en donna aussi à son mari [pour qu'il en mange] avec elle, et il en mangea.

7

וַיִּתְפָּרוּ et-cousit <a href="#">H8609</a>	הֵם ils <a href="#">H1992</a>	עֵרֻמָּם nu <a href="#">H5903</a>	כִּי ce-	וַיִּדְעוּ et-connut <a href="#">H3045</a>	שְׁנֵיהֶם tous-deux-de-eux <a href="#">H8147</a>	עֵינָי yeux-de	וַתִּפְקְחֶנָּה Et-était-ouvrit <a href="#">H6491</a>
			תְּנִיחָתָּה: loincloths	לָהֶם pour-eux-mêmes	וַיַּעֲשׂוּ et-fit	תְּאֻנָּה fig-arbre <a href="#">H8384</a>	עֲלֵהָ feuille-de <a href="#">H5929</a>

Et les yeux de tous deux furent ouverts, et ils connurent qu'ils étaient nus ; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.

8

הַיּוֹם le-jour <a href="#">H3117</a>	לְרֵיחַ à-vent-de <a href="#">H7307</a>	בְּגֶן dans-le-jardin <a href="#">H1588</a>	מַתְהַלֵּךְ marchant <a href="#">H1980</a>	אֱלֹהִים Dieu <a href="#">H0430</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	קוֹל son-de	אֶת- -	וַיִּשְׁמְעוּ Et-entendit <a href="#">H8085</a>
בְּתוֹךְ dans-milieu-de <a href="#">H8432</a>	אֱלֹהִים Dieu <a href="#">H0430</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	מִפְּנֵי de-face-de <a href="#">H6440</a>	וְאִשְׁתּוֹ et-femme-son <a href="#">H0802</a>	הָאָדָם l'homme <a href="#">H0120</a>	וַיִּתְחַבֵּא et-cacha-lui-même <a href="#">H2244</a>	הַגֶּן: le-jardin <a href="#">H1588</a>	עֵץ arbre-de <a href="#">H6086</a>

Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du jour. Et l'homme et sa femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

9

אֵיכָּה: où-sont-tu <a href="#">H0335</a>	לּוֹ à-lui	וַיֹּאמֶר et-dit <a href="#">H0559</a>	הָאָדָם l'homme <a href="#">H0120</a>	אֶל- à- <a href="#">H0413</a>	אֱלֹהִים Dieu <a href="#">H0430</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	וַיִּקְרָא Et-appela <a href="#">H7121</a>
---	---------------	--	---	-------------------------------------	---	--	--

Et l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit : Où es-tu ?

10

אֲנִכִּי Je <a href="#">H0595</a>	עֵרָם nu <a href="#">H5903</a>	כִּי- pour-	וַאֲיֵרָא et-Je-était-effrayé <a href="#">H3372</a>	בְּגֶן dans-le-jardin <a href="#">H1588</a>	שָׁמְעֵתִי Je-entendit <a href="#">H8085</a>	קוֹלְךָ voix-ton	אֶת- -	וַיֹּאמֶר Et-dit <a href="#">H0559</a>
								וַיִּתְחַבֵּא: et-Je-cacha <a href="#">H2244</a>

Et il dit : J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché.

וַיֹּאמֶר	מִי	הַנִּיד	לְךָ	כִּי	עֵרָם	אַתָּה	הַמֶּן	הָעֵץ	אֲשֶׁר	צִוִּיתִיךָ	11
Et-dit	qui	dit	à-toi	ce-	nu	tu	de-le-	arbre	lequel	Je-commanda-tu	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H5046</a>			<a href="#">H5903</a>			<a href="#">H6086</a>		<a href="#">H6680</a>	

לְבַלְתִּי	אָכַל-	מִמֶּנּוּ	אָכַלְתָּ:
à-pas	manger-	de-cela	tu-mangea
<a href="#">H1115</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H0398</a>

Et l'Éternel Dieu dit : Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger ?

וַיֹּאמֶר	הָאָדָם	הָאִשָּׁה	אֲשֶׁר	נָתַתָּה	עִמָּדִי	הִוא	נָתַתָּה-	לִי	מִן-	12
Et-dit	l'homme	la-femme	que	tu-donna	avec-moi	elle	donna-	à-moi	de-	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5414</a>			

וְאָכַל:	הָעֵץ
et-Je-mangea	l'arbre
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H6086</a>

Et l'homme dit : La femme que tu [m]as donnée [pour être] avec moi, – elle, m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	לְאִשָּׁה	מֵה-	זֹאת	עָשִׂית	וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	הַנָּחַשׁ	13
Et-dit	l'Éternel	Dieu	à-le-femme	quoi-	ce	tu-fit	et-dit	la-femme	le-serpent	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H5175</a>	

וְאָכַל:	הַשִּׂיאֵנִי
et-Je-mangea	trompa-moi
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H5377</a>

Et l'Éternel Dieu dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait ? Et la femme dit : Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	וְאֱלֹהִים	אֶל-	הַנָּחַשׁ	כִּי	עָשִׂית	זֹאת	אָרוּר	אַתָּה	14
Et-dit	l'Éternel	Dieu	à-	le-serpent	parce-que-	tu-fit	ce	maudit	tu	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5175</a>			<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0779</a>		

מִכָּל-	הַבְּהֵמָה	וּמִכָּל	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	עַל-	בֶּטֶן	בְּחִנְךָ	תֵּלֶךְ	וְעָפָר
de-tout-	le-bétail	et-de-tout	bête-de	le-champ	sur-	de-	ventre-ton	tu---aller	et-poussière
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H3605</a>					<a href="#">H1512</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H6083</a>

תֹּאכַל	כָּל-	יָמֵי	חַיֶּיךָ:
tu---manger	tout-	jours-de	vie-ton
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3117</a>	

Et l'Éternel Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit par-dessus tout le bétail et par-dessus toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie ;

וַיֹּאֲבִיבָהּ	אָשִׁית	בֵּינֶךָ	וּבֵין	הָאִשָּׁה	וּבֵין	זְרַעֲךָ	וּבֵין	15
Et-enmity	Je---mettre	entre-tu	entre-	la-femme	entre-	semence-ton	et-entre	
<a href="#">H0342</a>	<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H0996</a>	

זְרַעֲךָ	הוא	יְשׁוּפֶךָ	רֹאשׁ	וְאֵתָהּ	תְּשׁוּפֶנּוּ	עַקֵּב:	ס
semence-sa	il	--blessure-tu	tête	et-tu	--blessure-lui	talon	S
<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7779</a>			<a href="#">H7779</a>	<a href="#">H6119</a>	

et je mettrai inimité entre toi et la femme, et entre ta semence et sa semence. Elle te brisera la tête, et toi tu briseras le talon.

16 אֵל- אִמְרָה הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה עַצְבוֹנָךְ וְהָרַגְתְּ  
 et-pregnancy-ton douleur-ton Je---multiplier grandement il-dit la-femme À-  
[H2032](#) [H6093](#) [H0559](#) [H0802](#) [H0413](#)

בְּעֵצָב תִּלְדִּי בָנִים וְאֵל- אִשְׁתְּךָ וְהוּא יִמְשֵׁל-  
 tu---enfanter dans-douleur enfants et-à- mari-ton et-il désirer-ton  
[H3205](#) [H0413](#) [H0376](#) [H8669](#) [H1931](#) [H4910](#)

ס : בָּךְ  
 S au-dessus-tu

À la femme il dit : Je rendrai très grandes tes souffrances et ta grossesse ; en travail tu enfanteras des enfants, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, et lui dominera sur toi.

17 וְלָאָדָם אָמַר קִי- שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן- הָעֵץ  
 Et-à-Adam il-dit parce-que- tu-écouta à-voix-de femme-ton et-mangea de- l'arbre  
[H0121](#) [H0559](#) [H8085](#) [H0802](#) [H0398](#) [H6086](#)

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אַרְוֶהָ הָאָדָמָה  
 lequel Je-commanda-tu disant pas tu---manger de-cela maudit le-moulu  
[H6680](#) [H0559](#) [H3808](#) [H0398](#) [H0779](#) [H0127](#)

בְּעֵצְבוֹנְךָ תֹאכַלְנָה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ :  
 dans-toil tu---manger-cela tout jours-de vie-ton  
[H6093](#) [H5668](#) [H0398](#) [H3605](#) [H3117](#)

Et à Adam il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai commandé, disant : Tu n'en mangeras pas, - maudit est le sol à cause de toi ; tu en mangeras [en travaillant] péniblement tous les jours de ta vie.

18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תִּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֹת- עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה :  
 Et-épine et-chardon --sprout pour-tu et-tu---manger - planter-de le-champ  
[H6975](#) [H1863](#) [H6779](#) [H0398](#) [H0853](#) [H6212](#)

Et il te fera germer des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs.

19 בִּזְעַת אַפְיֶךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבְךָ אֵל- הָאָדָמָה כִּי  
 Dans-sueur-de face-ton tu---manger pain jusqu'à returning-ton à- le-moulu pour-  
[H2188](#) [H0639](#) [H0398](#) [H3899](#) [H5704](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0127](#)

מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי- עָפָר וְאֵל- עָפָר תִּשׁוּב :  
 de-cela tu-étaient-pris pour- poussière et-à- tu poussière retourner  
[H3947](#) [H6083](#) [H0413](#) [H6083](#) [H7725](#)

À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris ; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הָיְתָה אִם כָּל- חַי :  
 Et-appela l'homme le-nom-de femme-son Ève pour- elle était mère-de tout- vivant  
[H7121](#) [H0120](#) [H8034](#) [H0802](#) [H2332](#) [H1931](#) [H1961](#) [H0517](#) [H3605](#)

Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.

21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ עוֹר וְיִלְבָּשֵׂם :  
 Et-fit Dieu l'Éternel à-Adam et-à- sa femme des vêtements de peau, et les revêtit.  
[H3068](#) [H0430](#) [H0120](#) [H0802](#) [H3801](#) [H5785](#) [H3847](#)

Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et les revêtit.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם כְּאֶחָד מִנוּם לְדַעַת  
 Et-dit l'Éternel Dieu voici l'homme comme-un a-devenir l'homme  
 H0559 H3068 H0430 H2005 H0120 H1961 H0259 H3045

טוֹב וְרַע וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה  
 bon et-mal et-maintenant et-maintenant et-maintenant et-maintenant  
 H1571 H3947 H3027 H7971 H6435 H6258

מִזֵּעַן הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעַלְמָי  
 de-arbre-de le-vie et-manger et-vivre à-jamais  
 H6086 H0398 H2425 H5769

Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, – afin qu' il n'avance pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et n'en mange et ne vive à toujours... !

23 וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֵּן-עֵדֶן לְעֵבֶר אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר  
 Et-envoya-lui-dehors l'Éternel Dieu de-jardin-de- Dieu à-travail Éden le-moulu lequel  
 H7971 H3068 H0430 H1588 H5647 H0853 H0127

לָקַח מִשָּׁם  
 il-était-pris de-là  
 H3947 H8033

Et l'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden, pour labourer le sol, d'où il avait été pris :

24 וַיִּגְרַשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגֵן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִים וְאֵת  
 Et-chassa l'homme et-plaçà de-est à-jardin-de- Éden le-chérubins et-  
 H1644 H0853 H0120 H7931 H1588 H0853 H0853 H3742 H0853

לְהַטֵּה הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשָׁמֶר אֶת-דְּרֹךְ עֵץ הַחַיִּים : S  
 flamme-de l'épée le-tournant à-garder - chemin-de arbre-de le-vie : S  
 H3858 H2719 H2015 H8104 H0853 H1870 H6086

il chassa l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.